

지역발전정책 관련 영문 용어 및 해설집

Terminologies & Glossary on the Korean Regional Policy

2009. 5

대통령 직속
지역발전위원회

Presidential Committee on Regional Development

〈일러두기〉

- 지역발전위원회에서는 이명박 정부 지역발전 정책의 해외 홍보를 위해 다양한 영문 용어 사용의 혼선을 막고 일관되게 사용할 필요성 때문에 본 영문용어집을 제작하였음
- 「지역발전 관련 용어 및 해설집」은 국가균형발전 특별법에 포함된 주요 용어와 국정정보고 내용 중 지역발전 정책과 관련하여 중요하다고 판단되는 단어를 수록하였음
- 영문 용어는 부처의 의견이 있으면 반영하여 수록하였음
- 가나다.. 순으로 수록하였으며, 외국인들의 편의를 위해 영문 색인을 후반부에 포함시켰음
- 상황에 따라 두 가지 용어를 사용할 수 있을 경우 병기하였음

< 차 례 >

I. 영문 용어 (Terminologies) -----	1
II 영문 용어 해설 (Glossary) -----	3
III 영문 용어 색인 (Index)-----	15

I. 영문 용어 (Terminologies)

국문 용어	영문
거점대학	Regional Hub University
공공기관	Public Agency (Public Corporation)
광역·지역발전 특별회계	Regional Development Special Account
광역경제권	Economic Region
광역경제권발전계획	Economic Region Development Plan
광역경제권발전위원회	Economic Region Development Committee (ERDC)
광역경제권발전위원회 사무국	Executive Office of ERDC
광역발전계정	Economic Region Development Sub-account
국가균형발전특별법	Special Act on Balanced National Development
기초생활권	Daily Living Sphere
기초생활권발전계획	Daily Living Sphere Development Plan
녹색뉴딜사업	Green New Deal Project
농산어촌지역	Non-urban Area
도시재생사업	Urban Regeneration Project
부문별 발전계획	Sectoral Development Plan
선도프로젝트	Key Infrastructure Project
성과평가	Performance Assessment
성장촉진지역	Growth Promotion Area
수도권규제합리화	Regulatory Reform/Rationalization on Capital Region
신성장동력산업	New Growth Engine Industry

국문 용어	영문
지방소득세	Local Income Tax
지방소비세	Local Consumption Tax
지역개발계정	Local Development Sub-account
지역발전 5개년계획	The 5-Year Regional Development Plan (Five-year Regional Development Plan)
지역발전기획단	Presidential Committee on Regional Development (PCRD) Executive Office/ Executive Office of PCRD
지역발전위원회	Presidential Committee on Regional Development (PCRD)
지역발전제도개선반	Institutional Improvement Team for Regional Development
지역발전지원단	Office of PCRD Affairs
지역발전지원팀	Regional Development Team
지역선도산업	Regional Leading Industry
지역전략산업	Regional Strategic Industry
초광역개발권	Supra-Economic Region
초광역개발권기본구상	Supra-Economic Region Schematic Plan
특수상황지역	Special Support-needed Area
포괄보조금	Block Grant
향토산업	Local Inherited Industry
4대강 살리기 (4대강 정비사업)	The 4 Major Rivers Restoration Project

II. 영문 용어 해설 (Glossary)

○ 거점대학 (Regional Hub University)

It designates the universities which take charge of cultivating human resources in the fields which are required for Regional Leading Industries. One or two competitive universities are selected for each Regional Leading Industries and will be invested 500 million Korean currency (Won) to each university to nurture expert manpower (sources) of the each leading industry.

○ 공공기관 (Public Agency)

Public Agency (PA) is public bodies subject to the article 4 of Public Agency Operation Act (PAOA) and other public organizations governed by respective presidential decrees.

○ 광역·지역발전특별회계 (Regional Development Special Account)

The main target of Regional Development Special Account is to provide stable financial support for regional development plans. Among the various national subsidies, the regional development project related subsidies are assembled into this special grant. It consists of 3 parts which are Economic Region Development Sub-account, Local Development Sub-account and the Special Account on the Jeju Special Autonomous Island.

○ 광역경제권 (Economic Region)

Economic Region, a inter-regional (or provincial) area specially designated region by the Presidential decree of the Special Act on Balanced National Development(SABND), aims to enhance the competitiveness of constituent regions efficiently through interregional networking and cooperation. It is categorized into 2 types: one is 5 'general' Economic Regions such as Capital Region(Seoul, Incheon, Gyeonggi), Chungcheong Region(Daejeon, Chungbuk, Chungnam), Honam Region(Gwangju, Jeonbuk, Jeonnam), Dongnam Region(Busan, Ulsan, Gyeongnam), Daegyeong Region(Daegu, Gyeongbuk), and 2 'additional special' Economic Regions such as Gangwon Region and Jeju Region.

○ 광역경제권 발전계획 (Economic Region Development Plan)

Economic Region Development Plan is a plan drawn up every five-year by the head of each Economic Region Development Committee (ERDC) in consultation with the heads of related central administrative agencies. It is a comprehensive strategic plan for further enhance the global competitiveness of Economic Region. It includes fostering of regional industry, rearing human resources, advancing science and technology, building regional growth pole, providing and maintaining SOCs, and boosting regional tourism as well as cultural activities.

○ Economic Region Development Committee (광역경제권 발전위원회)

Economic Region Development Committee (ERDC) is an organization to effectively promote the projects of Economic Region. The aim of the organization is to establish and enforce the plans for the Economic Region.

○ 광역경제권 발전위원회 사무국 (Executive Office of Economic Region Development Committee)

Executive Office of Economic Region Development Committee is an administrative organization to support Economic Region Development Committee.

○ 광역발전계정 (Economic Region Development Sub-account)

Economic Region Development Sub-account is a sub-account earmarked for supporting regional policies which is exclusively used to promote research & development, develop human resources, foster the Regional Leading Industries, attract investments and create jobs, and provide transportation and distribution systems.

○ 국가균형발전특별법 (Special Act on Balanced National Development)

A Special Act designed to facilitate sustainable regional development. It legitimates the activity of the Presidential Committee on Regional Development which is in charge of

nation-wide policies for regional development. Also, it aims to strengthen regional competitiveness and to improve the quality of life by region-specific customized development and enhancing networking and cooperation among the regions.

○ 기초생활권 (Daily Living Sphere)

Daily Living Sphere is a human settlement area at municipal-level, where basic municipalities try to meet the needs of local residents and enhance their quality of life. It is also a kind of planned area where the basic needs for housing, (primary and secondary) education, culture, welfare, and jobs should be satisfied.

○ 녹색 뉴딜사업 (Green New Deal Project)

It is the policy of revitalizing the national and regional economy by public investments into environmental industry such as new renewable energy industry. It aims initially to increase employment opportunities by way of investing into environmental industry. Also it serves as countermeasure for the world financial crisis triggered by U.S. Financial Crisis on 2008.

○ 도시재생사업 (Urban Regeneration Project)

It is a project to induce and create new functions to the city which is lagged behind, because of frequent industrial structure changes and urban sprawl problem. It is likely that lagged behind cities are economically, socially and physically to be revitalized through the urban regeneration project.

○ 부문별 발전계획 (Sectoral Development Plan)

Sectoral Development Plan is a five-year plan set out by central government department in consultation with the heads of related central administrative agencies, Economic Region Development Committees (or each ERDC), metropolitan city mayors, and provincial governors.

○ 선도프로젝트 (Key Infrastructure Project)

Projects managed by the central government, which would possibly be Regional Leading Industries, cultivating human resources, establishing growth pole, and providing the basic facilities for the Economic Region. The projects will be designated by the development vision based on regional speciality, the regional priorities, corresponding to superior national projects.

○ 성과평가 (Performance Assessment)

Performance Assessment is an assessment process to the outcome of the projects utilizing national budgets and resources. Its aim is to evaluate the quality and achievements of the project.

○ 성장촉진지역 (Growth Promotion Area)

Growth Promotion Area(GPA) is a less developed municipal-level area which requires special support from the central government to meet the national minimum living standard of local residents. A Growth Promotion Area is likely to be less developed because of its unfavorable locational conditions to attracting corporate investments. It has suffered from population decline caused by poor living conditions due to insufficient educational, cultural, and medical services delivery.

○ 수도권규제합리화 (Regulatory Reform (Rationalization) on Capital Region)

It is one of the policy measures in the "Measure for efficient land utilization", announced by Presidential Council on National Competitiveness on Oct 30, 2008. It includes several measures as follows: 1. regulatory improvements on the establishment, expansion and transfer of the factories, 2. regulatory improvements on the location of the factories, 3. regulatory improvements on the protected area for natural environment protection, 4. improvements on the illogical regulation obstructing the revitalization of the

regional economy, 5. regaining the profits originated from the deregulation of the Capital Region.

○ 신성장동력산업 (New Growth Engine Industry)

It is the industrial sectors leading to the future Korean Economy in 3 to 10 years ahead. To foster the potential industrial sectors, omnidirectional policies such as supports for R&D, accelerated regulatory reform, new taxation system, human resources cultivation must be provided. The initial aim is to strengthen national growth potentials and to provide the general public with employment and preferable working conditions.

○ 지방소비세 및 지방소득세 (Local Consumption Tax & Local Income Tax)

Taxation system in Korea consists of a national tax and a local tax. Representative local taxes are local income tax and local consumption (sales) tax. To enhance regional autonomy, currently are being discussed. Among national taxes, 10%~20% of the value added tax and 10% of the income tax are considered to be conversed into local taxes. However, the standard of assessment and tax rates will be set by central government.

○ 지역개발계정 (Local Development Sub-account)

Local Development Sub-account is a sub-account destined to

support the Daily Living Sphere. This is used exclusively to provide SOC, improve quality of life, and revitalize the regional economy. It is matching-funded block grant by which local governments have normally the initiatives for the projects.

○ 지역발전 5개년 계획(The 5-year Regional Development Plan)

The 5-year Regional Development Plan is a every five-year national planning scheme for enhancing regional competitiveness and promoting the cooperational networking among regions. It is based on the Sectoral Development Plan and Economic Region Development Plan.

○ 지역발전기획단 (Executive Office of Presidential Committee on Regional Development)

Executive Office of Presidential Committee on Regional Development is an administrative organization which takes charge of supporting the Presidential Committee on Regional Development(PCRD).

○ 지역발전위원회 (Presidential Committee on Regional Development)

Presidential Committee on Regional Development (PCRD) is presidential advisory committee orchestrating overall regional development policies in Korea. The PCRD consists of 30 members including Chairperson and 8 Ministers *ex officio*, such as Minister of Knowledge Economy, Minister of Strategy and Finance, Minister of

Public Administration and Security, Minister of Culture, Sports and Tourism, Minister for Food, Agriculture, Forestry and Fisheries, Minister for Health, Welfare and Family Affairs, the Minister of Environment, the Minister of Land, Transport and Maritime Affairs and divers experts named by the President.

○ 지역발전제도 개선반 (Institutional Improvement Team for Regional Development)

It is a task force team which promotes the reformation of the regulations for regional development based on the request of proposals from local governments. The Presidential Committee on Regional Development, Presidential Commission for Decentralization, the related administrative organizations and agencies are participating in.

○ 지역발전지원단 (Office of PCRD Affairs)

Office of PCRD Affairs is an administrative organization attached to the Ministry of Knowledge Economy, which is aiming at supporting tasks of the Executive Office of Presidential Committee on Regional Development and Economic Region Development Committee.

○ 지역발전지원팀 (Regional Development Team)

Regional Development Team is a task force team established in the administrative agencies. The aim of the organization is to support the Executive Office of Presidential Committee on Regional

Development and assist Economic Region Development Committee in effectively establishing and implementing the development plan for economic region.

○ 지역선도산업 (Regional Leading Industry)

Regional Leading Industry(RLI) designates an Economic Region which contributes greatly to regional development and national competitiveness. It is exerted by the provisions of Article 11-A of the Special Act on Balanced National Development. Each Economic Region contains 2 Regional Leading Industries.

○ 지역전략산업 (Regional Strategic Industry)

Regional Strategic Industry(RSI) is an industry (industrial target) conducted by metropolitan cities or the provinces, aiming largely for regional development and national competitiveness. Each metropolitan city or province has 4 Regional Strategic Industries. In total, 64 Regional Strategic Industries have been designated.

○ 초광역개발권 (Supra-Economic Region)

Supra-Economic Region (SER) is a specially designated belt-shaped area for enhancing regional competitiveness on the inter-regional and cross-border scale. So far, 4 Supra-Economic Regions (Belts) are designated, including South Coast Belt(Sun Belt), West Coast Industrial Belt(Golden Belt), East Coast Energy-Tourism Belt(Blue

Belt), and North-South Border Region(Peace Belt). In addition, several inland specialized belts are under consideration. Within the belts, central and local governments should cooperate each other to promote interregional collaborative projects especially in the fields of industry, culture, tourism, and transportation.

○ 초광역개발권 기본구상 (Schematic Plan for Supra-Economic Region)

A schematic plan for Supra-Economic Region (SPSER) is set up by the central government for the respective Supra-Economic Regions at the requests of metropolitan city mayors and provincial governors. It includes fostering the regional growth engine and improving regional infrastructures by means of international and interregional cooperation.

○ 특수상황지역 (Special Support-needed Area)

Special Support-needed Area (SSNA) is a municipa-level area which requires special support from the central government for certain reasons. Typically, it is located either in remote islands, abandoned mines-neighboring areas or in the areas adjacent to the Korean DMZ. It is consequently necessary for the Korean government to pay special attention to and care for Special Support-needed Area because of their unfavorable circumstances.

○ 포괄보조금 (Block Grant)

Grants are breaks down into 2 parts, General Grants and Special Grants. General grants are the accounts which local governments can use freely. Special grants are pre-determined and consumed by central government.

○ 향토산업 (Local Inherited Industry)

It is an industry which generates the economic value using region-specific natural resources. The natural resources in locality includes tourism, culture, history, agricultural products, fisheries, mineral resources, which cities and municipalities can manage to develop into a the Local Inherited Industry.

○ 4대강 살리기 (The 4 Major Rivers Restoration Project)

A comprehensive development project to address the problem of water pollution, water deficiency and overflowing of water (flood). Main aim of Restoration project is to give back the public divers leisure facilities by the improvements of the waterside environment and, thus, to revitalize the regional economy. The project includes developing the Han river, the Nakdong River, the Keum River and the Youngsan river with its nearby region.

III. 영문 색인 (Index)

○ Block Grant(포괄보조금)	14
○ Daily Living Sphere(기초생활권)	6
○ Economic Region Development Committee (광역경제권 발전위원회)	5
○ Economic Region Development Sub-account(광역발전계정)	5
○ Economic Region Development Plan(광역경제권 발전계획)	4
○ Economic Region(광역경제권)	4
○ Executive Office of Economic Region Development Committee(광역경제권 발전위원회 사무국)	5
○ Executive Office of Presidential Committee on Regional Development(지역발전기획단)	10
○ Green New Deal Project(녹색 뉴딜사업)	6
○ Growth Promotion Area(성장촉진지역)	8
○ Institutional Improvement Team for Regional Development(지역발전제도 개선반)	11
○ Key Infrastructure Project(선도프로젝트)	7
○ Local Consumption Tax & Local Income Tax(지방소비세 및 지방소득세)	9
○ Local Development Sub-account(지역개발계정)	9
○ Local Inherited Industry(향토산업)	14
○ New Growth Engine Industry(신성장동력산업)	9
○ Office of PCRD Affairs(지역발전지원단)	11
○ Performance Assessment(성과평가)	8
○ Presidential Committee on Regional Development(지역발전위원회)	10
○ Public Agency(공공기관)	3
○ Regional Development Special Account(광역·지역발전특별회계)	3
○ Regional Development Team(지역발전지원팀)	11
○ Regional Hub University(거점대학)	3
○ Regional Leading Industry(지역선도산업)	12
○ Regional Strategic Industry(지역전략산업)	12
○ Regulatory Reform (Rationalization) on Capital Region(수도권규제합리화)	8
○ Sectoral Development Plan(부문별 발전계획)	7
○ Special Act on Balanced National Development(국가균형발전특별법)	5
○ Special Support-needed Area(특수상황지역)	13
○ Schematic Plan for Supra-Economic Region(초광역개발권 기본구상)	13

○ Supra-Economic Region(초광역개발권)	12
○ The 4 Major Rivers Restoration Project(4대강 살리기)	14
○ The 5-year Regional Development Plan(지역발전 5개년 계획)	10
○ Urban Regeneration Project(도시재생사업)	7